Договор № 118 ВБ
об оказании услуг по переводу русского жестового языка
(сурдоперевод)

г. Калининград «18» мая 2026 года

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Калининградский государственный технический университет» (ФГБОУ ВО «КГТУ»), именуемое в дальнейшем **«Заказчик»**, в лице врио ректора Мнацаканяна Альберта Гургеновича, действующего на основании приказа Росрыболовства № 328-л от17 сентября 2025 года и Устава, с одной стороны и Калининградское региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (далее – КРО ОООИ ВОГ), именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице председателя Алимичевой Екатерины Александровны, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», на основании Федерального закона «О закупках товаров, работ, услуг отдельными видами юридических лиц» от 18.07.2011 №223, в соответствии с пп. 1 п. 33 Положения о закупках товаров, работ, услуг для нужд федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Калининградский государственный технический университет», утв. приказом Федерального агентства по рыболовству от 11.12.2018 года №733, с изменениями, утв. приказом Федерального агентства по рыболовству от 01.11.2024 года № 613, заключили настоящий договор (далее по тексту – «Договор») о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В целях организации доступной среды для инвалида по слуху в период образовательного процесса Исполнитель обязуется оказать услуги по переводу русского жестового языка (сурдоперевод) (далее- услуги), а Заказчик обязуется оплатить оказанные услуги в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором. Сурдопереводу подлежит: лекции, семинары, лабораторные и практические занятия, консультации, зачеты, экзамены, защита курсовых и выпускных работ, а также коммуникация студента с нарушением слуха с преподавателями, учебной частью, тьютором и другими участниками образовательного процесса в рамках освоения образовательной программы, а также прямой и обратный перевод в процессе оказания услуг.

1.2. Дата и время оказания услуг определяется сторонами посредством направления Заказчиком Исполнителю запроса в соответствии с п. 2.2.1. настоящего Договора.

1.3. Фактические дата, время и объем оказанных услуг фиксируется Актом оказанных услуг согласно приложению к настоящему Договору (Приложение).

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Обеспечить сурдоперевод образовательного процесса на условиях, определенных настоящим Контрактом, посредством направления переводчика русского жестового языка (сурдопереводчика).

2.1.2. Оказать услуги надлежащим образом: на высоком профессиональном уровне, качественно, в полном объеме.

2.1.3. Обеспечить при оказании услуг:

- сурдопереводчика имеющего квалификацию не менее первой квалификационной категории
- гарантию соблюдения профессионального стандарта по должности «Переводчик русского жестового языка» (утвержден приказом Минтруда России от 14.01.2022 №13н «Об утверждении профессионального стандарта «Переводчик русского жестового языка»»).
- гарантию соблюдения Национального стандарта РФ услуги по переводу русского жестового языка (ГОСТ Р 57636-2024 «Услуги по переводу русского жестового языка. Основные положения», утвержден приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии (Росстандарта) от 19.02.2024 №239-ст).

- гарантию соблюдения сурдопереводчиком Правил профессиональной этики.

2.1.4. В течение 5 (пяти) рабочих дней после оказания услуг предоставить Заказчику на подписание Акт оказанных услуг.

2.2. Заказчик обязуется:

2.2.1. Не менее чем за 3 рабочих дня до даты оказания услуг предоставить Исполнителю эл. почту vog.39@yandex.ru на согласование запрос в произвольной форме, в котором указывается дата, время и место оказания услуг, а также иная информация, необходимая для подготовки переводчика русского жестового языка к сурдопереводу мероприятия (специфика терминологии, условия перевода, оговорки и т д.).

2.2.2 В течение 3 (трех) рабочих дней принять оказанные услуги по Акту оказанных услуг или предоставить мотивированный отказ от приемки услуг.

2.2.4. Своевременно принять и оплатить надлежащим образом оказанные услуги, предусмотренные настоящим Договором и приложений к нему.

2.3. Заказчик вправе:

2.3.1. Требовать от Исполнителя надлежащего оказания услуг в соответствии с условиями настоящего Договора и приложений к нему.

2.3.2. В любое время проверять ход и качество выполнения Исполнителем услуг, составляющих предмет Договора, не вмешиваясь в его деятельность.

2.3.3. Самостоятельно или с привлечением третьих лиц осуществлять теле-, кино-, фото- или видеосъемку полностью или части выступления Исполнителя, изображения Исполнителя.

3. ЦЕНА КОНТРАКТА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Максимальное значение цены договора составляет 40 (сорок) тысяч рублей 00 копеек, НДС не облагается в соответствии с п.2 статьи 346.11 главы 26.2 Налогового кодекса Российской Федерации.

3.2. Цена Договора рассчитывается из стоимости услуги за один час работы сурдопереводчика в размере 2000,00 (Две тысячи) рублей 00 копеек.

3.3. Каждый неполный час оказания услуг округляется до полного часа в пользу Исполнителя, при этом временные затраты на прибытие, ожидание, подготовку сурдопереводчика непосредственно на месте оказания услуг включены в стоимость.

3.4. Оплата по настоящему Договору производится путем перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента подписания Акта оказанных услуг по настоящему Договору.

3.5. Обязательства Заказчика по оплате считаются исполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.

3.6. Стоимость услуг, указанных в п. 3.1: настоящего Договора, включает в себя все затраты Исполнителя, связанные с исполнением Договора. Стороны договорились, что выплачиваемое в соответствии с настоящим Договором вознаграждение полностью покрывает вознаграждение за любое использование результатов услуг, оказанных Исполнителем в соответствии с настоящим Договором. не подлежит изменению в течение всего срока действия настоящего Договора.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Сторона Договора, имущественные интересы или деловая репутация, которой нарушены в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств по Договору другой Стороной, вправе требовать полного возмещения причиненных ей этой Стороной убытков, под которыми понимаются расходы, которые Сторона, чье право нарушено, произвела или должна будет произвести для восстановления нарушенного права, утраты или повреждения ее имущества (реальный ущерб).

4.2. Стороны за неисполнение и/или ненадлежащее исполнения Договора несут ответственность в соответствии с нормами действующего законодательства Российской Федерации.

4.3. За неисполнение, ненадлежащее исполнение или просрочку сроков оказания Исполнителем услуг Заказчик вправе потребовать уплаты неустойки в размере 1% от общей суммы предусмотренного Договором вознаграждения за каждое нарушение и/или за каждый

день просрочки оказания услуг, а также компенсации документально подтвержденных расходов.

5. ФОРС – МАЖОР

5.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности за неисполнение своих обязанностей, если такое неисполнение явилось результатом действия непреодолимой силы. Непреодолимая сила понимается как обстоятельства и явления, которые нельзя предсказать или предотвратить при разумном ходе событий, которые обусловлены внешней природой по отношению к Сторонам по Договору, вызваны не ими и не каким-либо лицом, по отношению к которому Стороны имеют обязательства, а именно: пожар, наводнение, землетрясение или другие стихийные бедствия, войны, забастовки, решения органов власти и иное, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение Договора.

5.2. Сторона по Договору, затронутая обстоятельствами непреодолимой силы, должна немедленно известить другую Сторону о наступлении, виде и возможной продолжительности действия обстоятельств непреодолимой силы, препятствующих исполнению Договора. Она обязана также предпринять все необходимые и достаточные меры для уменьшения размера возможного ущерба.

5.3. Если о вышеупомянутых событиях не будет своевременно сообщено, Сторона, затронутая обстоятельствами непреодолимой силы, не может на него ссылаться, как на основание освобождения от ответственности.

6. ПРИЕМКА ОКАЗАННЫХ УСЛУГ

6.1. Исполнитель считается выполнившим свои обязанности по Договору надлежащим образом после подписания Акта оказанных услуг (далее – «Акт») уполномоченными представителями Сторон.

6.2. В течение 5 (пяти) рабочих дней после завершения оказания услуг, Исполнитель направляет Заказчику подписанный со своей стороны Акт в двух экземплярах. Заказчик в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения Акта от Исполнителя обязуется подписать Акт или направить Исполнителю мотивированный отказ от подписания акта.

7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

7.1. Все споры и разногласия Сторон по настоящему Договору подлежат разрешению путем переговоров и претензионной переписки. Претензия должны быть направлена в срок не позднее пяти рабочих дней с момента обнаружения Стороной разногласий, нарушений обязательств по настоящему Договору. Претензия должна быть рассмотрена получившей её Стороной в срок не позднее пяти рабочих дней с момента получения, ответ на поступившую претензию должен быть направлен не позднее семи рабочих дней с момента получения претензии. В случае неполучения, уклонения от получения претензии Стороной, нарушившей обязательства по настоящему Договору, претензия считается полученной по истечении пятнадцати календарных дней с момента отправки её пострадавшей Стороной. В случае если Стороны не придут к согласию, спорные вопросы подлежат рассмотрению в арбитражном суде Калининградской области.

8. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ КОНТРАКТА

8.1. Договор может быть изменен и/или дополнен Сторонами в период его действия на основе их взаимного согласия и наличия объективных причин, вызвавших такие действия Сторон.

8.2. Любые соглашения Сторон по изменению и/или дополнению условий Договор имеют силу в том случае, если они оформлены в письменном виде, подписаны Сторонами и скреплены печатями.

8.3. Настоящий Договор может быть расторгнут:

-заинтересованной Стороной в одностороннем порядке путем направления другой Стороне уведомления не менее чем за семь рабочих дней до предполагаемой даты расторжения настоящего Договора;

-по соглашению Сторон или решению суда по основаниям, предусмотренным действующим законодательством РФ.

Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут Заказчиком без компенсации каких-либо затрат Исполнителя и с требованием компенсации понесенных в связи с этим убытков Заказчика в следующих случаях действия или бездействия Исполнителя:

- срыв Мероприятия или подготовки к нему;
- неявка (а равно отсутствие оборудования и персонала) без уважительных причин на Мероприятие;
- распространение порочащих сведений о Заказчике, Мероприятии.

9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Стороны должны извещать друг друга об изменении своего адреса, о смене руководителя, уполномоченных лиц, номеров телефонов, телефаксов, банковских реквизитов не позднее 5 (пяти) дней с даты их изменения.

9.2. Подписывая Договор, Исполнитель гарантирует Заказчику предоставление квалифицированного сурдопереводчика для исполнения настоящего Договора, передачу его согласия на обработку персональных данных (при необходимости), перечисления всех установленных налоговых сборов и платежей в качестве налогового агента.

9.3. Вопросы, не урегулированные Договором, разрешаются в соответствии с нормами действующего гражданского законодательства РФ.

9.4. Договор заключен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны.

9.5. Договор вступает в силу с момента подписания и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.

10. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Заказчик:
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Калининградский государственный технический университет» (ФГБОУ ВО «КГТУ»)

Россия 236022, г. Калининград,
Советский проспект, д. 1
телефон: 8 (4012) 99-59-01
ИНН 3904014891 КПП 390601001
Банковские реквизиты:
Получатель:
УФК по Калининградской области (ФГБОУ ВО «КГТУ», л/с 20356U91770)
Банк получателя
БИК 012202102
ОКЦ №1 ВВГУ Банка России//УФК по Нижегородской области, г Нижний Новгород
р/с 03214643000000013240
кор/сч 40102810745370000024
ОКТМО 27701000

врио ректора ФГБОУ ВО «КГТУ»

_____ /А.Г. Мнацаканян/

М.П.

Исполнитель:
Калининградское Региональное отделение Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих»

Россия 236023, г. Калининград,
ул. Космонавта Леонова д.85-А тел. (4012) 91-37-91
e-mail: krovog@rambler.ru
ИНН/КПП 3904021899/390601001
БИК 042748634
ОГРН 1033918500043
р/счет 40703810920110100572
кор.сч. 30101810100000000634
Калининградское отделение
№ 8626 ПАО Сбербанк
г. Калининград

Председатель КРО ОООИ ВОГ

_____ / Е.А. Алимичева /